

CRÁTILΟ

Plato, *Platonis Opera*, ed. John Burnet. Oxford University Press. 1903.

[Sobre la etimología de Hades.](#)

[Sobre la etimología de Hades en Platón.](#)

- **Crátilo, 403a-404b:**

Σωκράτης. _ τὸ δὲ Πλούτωνος, τοῦτο μὲν κατὰ τὴν τοῦ πλούτου δόσιν, ὅτι ἐκ τῆς γῆς κάτωθεν ἀνίεται ὁ πλούτος, ἐπωνομάσθη· ὁ δὲ “Αἰδης”, οἱ πολλοὶ μὲν μοι δοκοῦσιν ὑπολαμβάνειν τὸ αἰδὲς προσειρῆσθαι τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ φοβούμενοι τὸ ὄνομα “Πλούτωνα” καλοῦσιν αὐτόν.

Sócrates. _ *En cuanto al (nombre) de Plutón, éste fue designado debido a su donación de la riqueza, puesto que desde lo profundo de la tierra surge la riqueza. Y Hades, me parece que la mayoría cree que alude con este nombre a su aspecto invisible y, por temor, lo llaman Plutón.*

Ἑρμογένης. _ σοὶ δὲ πῶς φαίνεται, ὦ Σώκρατης;

Hermógenes. _ *¿Y a ti qué te parece, Sócrates?*

Σωκράτης. _ πολλὰ γὰρ ἔμοιγε δοκοῦσιν ἄνθρωποι διημαρτηκέναι περὶ τούτου τοῦ θεοῦ τῆς δυνάμεως καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν οὐκ ἄξιον <ὄν> ὅτι τε γάρ, ἐπειδὴν ἅπαρ τις ἡμῶν ἀποθάνῃ, αἰεὶ ἐκεῖ ἐστίν, φοβοῦνται, καὶ ὅτι ἡ ψυχὴ γυμνὴ τοῦ σώματος παρ’ ἐκεῖνον ἀπέρχεται, καὶ τοῦτο πεφύκονται· τὰ δ’ ἐμοὶ δοκεῖ πάντα ἐς ταῦτόν τι συντείνειν, καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ θεοῦ καὶ τὸ ὄνομα.

Sócrates. _ *A mi me parece que los hombres están completamente equivocados con relación al poder de este dios, y lo temen sin razón; pues temen que, nada más morir uno de nosotros se quede allí para siempre, y que el alma despojada del cuerpo acuda junto a aquél, también esto temen. Sin embargo, yo creo que todo confluye en lo mismo, tanto el poder del dios como su nombre.*

Ἑρμογένης. _ πῶς δὴ;

Hermógenes. _ *¿Cómo, pues?*

Σωκράτης. _ ἐγὼ σοὶ ἐρῶ ἃ γέ μοι φαίνεται. εἰπὲ γάρ μοι, δεσμὸς ζῶν ὅτρωδ’ ὥστε μένειν ὅπου οὖν, πότερος ἰσχυρότερός ἐστιν, ἀνάγκη ἢ ἐπιθυμία;

Sócrates. _ *Te voy a decir lo que yo creo. Dime, una atadura en un ser vivo cualquiera de manera que lo retenga donde sea, ¿cuál es más fuerte, la necesidad o el deseo?*

Ἑρμογένης. _ πολὺ διαφέρει, ὦ Σώκρατες, ἡ ἐπιθυμία.

***Hermógenes.** _ El deseo, con mucha diferencia, Sócrates.*

Σωκράτης. _ οἶει οὖν τὸν Αἰδην οὐκ ἂν πολλοὺς ἐκφεύγειν, εἰ μὴ τῷ ἰσχυροτάτῳ δεσμῷ ἔδει τοὺς ἐκεῖσε ἰόντας ;

***Sócrates.** _ Entonces, ¿no crees que muchos escaparían de Hades, a no ser que él atara a los que van allí con la atadura más fuerte?*

Ἑρμογένης. _ ὁῦλα δὴ.

***Hermógenes.** _ Desde luego.*

Σωκράτης. _ ἐπιθυμία ἄρα τινὶ αὐτοῦς, ὥς ἔοικε, δεῖ, εἴπερ τῷ μεγίστῳ δεσμῷ δεῖ, καὶ οὐκ ἀνάγκη.

***Sócrates.** _ Luego los ata, según parece, con el deseo, si es que los encadena con la mayor ligadura, y no con la necesidad.*

Ἑρμογένης. _ φαίνεται.

***Hermógenes.** _ Eso parece.*

Σωκράτης. _ οὐκοῦν ἐπιθυμίας αὖ πολλαί εἰσιν;

***Sócrates.** _ Pero ¿no existen muchos deseos?*

Ἑρμογένης. _ ναί.

***Hermógenes.** _ Sí.*

Σωκράτης. _ τῇ μεγίστῃ ἄρα ἐπιθυμίᾳ τῶν ἐπιθυμιῶν δεῖ αὐτοῦς, εἴπερ μέλλει τῷ μεγίστῳ δεσμῷ κατέχειν.

***Sócrates.** _ Entonces, los encadena con el mayor deseo de los deseos, si es que piensa retenerlos con la mayor ligadura.*

Ἑρμογένης. _ ναί.

***Hermógenes.** _ Sí, sí.*

Σωκράτης. _ ἔστιν οὖν τις μείζων ἐπιθυμία ἢ ὅταν τίς τῷ συνὸν οἴηται δι' ἐκεῖνον ἔσεσθαι ἀμείνων ἀνὴρ;

***Sócrates.** _ ¿Y hay un deseo más grande que cuando uno que vive con otro cree que gracias a ese otro va a ser un hombre mejor?*

Ἑρμογένης. _ μὰ δι' οὐδ' ὁπωσtioῦν, ὦ Σώκρατες .

***Hermógenes.** _ ¡Por Zeus, de ningún modo, Sócrates!*

Σωκράτης. _ διὰ ταῦτα ἄρα φῶμεν, ὦ Ἑρμόγενης, οὐδένα δεῦρο ἐθελῆσαι ἀπελθεῖν τῶν ἐκεῖθεν, οὐδὲ αὐτάς, τὰς Σειρήνας, ἀλλὰ κατακεκλησθαι ἐκείνας τε καὶ τοὺς ἄλλους πάντας· οὕτω καλοὺς τινας, ὡς ἔοικεν, ἐπίσταται λόγους λέγειν ὁ Αἰδης, καὶ ἔστιν, ὥς γ' ἐκ τοῦ λόγου τούτου, ὁ θεὸς [οὗτος] τέλειος σοφιστής τε καὶ μέγας εὐεργέτης τῶν παρ' αὐτῷ, ὅς γε καὶ τοῖς ἐνθάδε τοσαῦτα ἀγαθὰ ἀνίσχιν· οὕτω πολλὰ αὐτῷ τὰ περιόντα ἐκεῖ ἐστίν, καὶ τὸν “Πλούτωνα” ἀπὸ τούτου ἔσχε τὸ ὄνομα. καὶ τὸ αὖ μὴ ἐθέλῃν συνεῖναι τοῖς ἀνθρώποις ἔχουσι τὰ σώματα, ἀλλὰ τότε συγγίγνεσθαι, ἐπειδὴν ἡ ψυχὴ καθαρὰ ἢ πάντων τῶν περὶ τὸ σῶμα κακῶν καὶ ἐπιθυμιῶν, οὐ φιλοσόφου δοκεῖ σοι εἶναι καὶ εἴ ἐντεθυμημένου ὅτι οὕτω μὲν ἂν κατέχοι αὐτοὺς δήσας τῇ περὶ ἀρετὴν ἐπιθυμίᾳ, ἔχοντας δὲ τὴν τοῦ σώματος πτοίησιν καὶ μάνιαν οὐδ' ἂν ὁ Κρόνος δύναιτο ὁ πατὴρ συγκατέχειν αὐτῷ ἐν τοῖς δεσμοῖς δήσας τοῖς αὐτοῦ λεγομένοις;

Sócrates. _ Entonces, por esto, diremos, Hermógenes, que nadie de los de allí quiere regresar aquí, ¡ni siquiera las mismas sirenas!, sino que ellas y también todos los otros están hechizados; ¡tan hermosos son, según parece, los relatos que sabe contar Hades!; y es, según este razonamiento, el dios éste, un completo sofista y un gran benefactor de los que están junto a él, quien, además, a los de aquí tantos bienes provee, -tantos bienes son los que le rodean allí!. Y debido a esto recibió el nombre de Plutón. Por otra parte, el no querer convivir con los hombres mientras tienen cuerpo, sino únicamente convivir con ellos una vez que el alma quede limpia de todos los males y deseos del cuerpo, ¿no te parece que es propio de un filósofo y de quien ha meditado bien que así podría retenerlos encadenándolos con el deseo de virtud, pero mientras tengan la excitación y extravío del cuerpo, ni siquiera Cronos, su padre, podría retenerlos junto a él atándolos con las ligaduras que se dice lo ataron a él?.

Ἑρμόγενης. - κινδυνεύεις τι λέγειν, ὦ Σώκρατες.

Hermógenes. _ Puede ser que tengas razón, Sócrates.

Σωκράτης. _ καὶ τό γε ὄνομα ὁ “Αἰδης”, ὦ Ἑρμόγενης πολλοῦ δεῖ ἀπὸ τοῦ αἰδοῦς ἐπωνομάσθαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἀπὸ τοῦ πάντα τὰ καλὰ εἰδέναι, ἀπὸ τούτου ὑπὸ τοῦ νομοθέτου “Αἰδης” ἐκλήθη.

Sócrates. _ Y el nombre “Hades”, Hermógenes, está muy lejos de designar a partir de lo invisible, sino que más bien a partir de saber todo lo bello; a partir de eso Hades recibió el nombre del legislador.